

# **Los sistemas modales del portugués y del español: convergencias, divergencias e implicaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje de español a brasileños**

Marta Aparecida de Oliveira  
(Universidade Estadual de Londrina/UEL)  
(Faculdade Paranaense - FACCAR)

## INTRODUCCIÓN

Desde el despertar de la comunidad científica para la cuestión del proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras hasta la actualidad, mucho se ha hecho y el interés por el asunto se evidencia cada vez más. A partir de las contribuciones de la Lingüística Aplicada se establecieron teorías lingüísticas importantes para la investigación científica de este proceso. Entre esas contribuciones, se destaca la proporcionada por la Lingüística Contrastiva, ciencia que tiene como objetos de estudio el confronto de dos o más lenguas, el análisis de sus similitudes/diferencias y las consecuentes implicaciones en el aprendizaje de la lengua extranjera. Este modelo teórico propone un análisis que se apoya en descripciones formales de las estructuras de cada lengua, obedeciendo los siguientes procedimientos: descripción formal de los idiomas en cuestión, selección de las áreas contrastadas, confronto entre diferencias y similitudes, y pronóstico de los posibles errores. En este sentido, se destacan sus modelos: Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua. Por razones referentes a la caracterización de este estudio, el enfoque teórico adoptado estará centrado en el modelo de Análisis Contrastivo.

La similitud estructural existente entre la lengua española y la lengua portuguesa culmina en la constatación de la existencia de puntos de conflicto entre las estructuras morfosintácticas de los dos idiomas. En lo que se refiere a los paradigmas verbales, cuando se describen y se contrastan los sistemas modales de las respectivas lenguas, se percibe la necesidad de un análisis específico, compatible con las implicaciones que caracterizan la enseñanza de español para hablantes brasileños de portugués. Debido a la carencia de materiales didáctico-pedagógicos dirigidos a la enseñanza de los verbos españoles que traten específicamente de las similitudes y de las diferencias existentes en las estructuras verbales de los dos idiomas, se propone este trabajo. A través de la descripción y del confronto de los sistemas modales de los idiomas citados así como de la reflexión sobre las implicaciones de los puntos de convergencia y de conflicto en el proceso de enseñanza/aprendizaje, se espera poder contribuir para el perfeccionamiento de las descripciones lingüísticas del portugués y del español en Brasil. Primeramente, presentamos un panorama general de modos y tiempos verbales del portugués y del español; enseguida restringimos al análisis los tiempos simples del modo indicativo —verbos

regulares. Este trabajo tiene carácter sincrónico y su énfasis está en el español y en el portugués actuales.

## LOS SISTEMAS MODALES DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL

Con relación a la caracterización de los paradigmas verbales del portugués y del español presentada en gramáticas de ambos idiomas, hay consenso en lo que se refiere a la existencia de flexión verbal de número, persona, tiempo y modo en las dos lenguas.

Los sistemas modales tanto de la lengua portuguesa como de la lengua española presentan un esquema tripartido —

El portugués y el español tienen los mismos modos: indicativo, subjuntivo, imperativo y una serie de formas nominales que, en español, se llaman «no personales» (Masip, 1999: 68).

A continuación, presentamos un cuadro contrastivo de modos del portugués y del español y sus respectivos tiempos:

Cuadro 1. Cuadro contrastivo de modos y tiempos del portugués y del español

MODO INDICATIVO	
PORTUGUÉS	ESPAÑOL
1. <b>Presente: canto</b>	1. <b>Presente: canto</b>
2. <b>Pretérito imperfeito: cantava</b>	2. <b>Pretérito imperfecto: cantaba</b>
3. <b>Pretérito perfeito simples: cantei</b>	3. <b>Pretérito perfecto simple o pretérito indefinido: canté</b>
4. <b>Pretérito perfeito composto: tenho cantado</b>	4. <b>Pretérito perfecto compuesto: he cantado</b>
5. <b>Pretérito mais-que-perfeito simples: cantara</b>	5. —
6. <b>Pretérito mais-que-perfeito composto: tinha cantado</b>	6. <b>Pretérito pluscuamperfecto: había cantado</b>
7. —	7. <b>Pretérito anterior: hube cantado</b>
8. <b>Futuro do presente simples: cantarei</b>	8. <b>Futuro imperfecto: cantaré</b>
9. <b>Futuro do presente composto: terei cantado</b>	9. <b>Futuro perfecto: habré cantado</b>
10. <b>Futuro do pretérito simples: cantaria</b>	10. <b>Condicional simple: cantaría</b>
11. <b>Futuro do pretérito composto: teria cantado</b>	11. <b>Condicional compuesto: habría cantado</b>

MODO SUBJUNTIVO	
PORTUGUÉS	ESPAÑOL
1. <b>Presente: cante</b>	1. <b>Presente: cante</b>
2. <b>Pretérito imperfeito: cantasse</b>	2. <b>Pretérito imperfecto: cantara o cantase</b>
3. <b>Pretérito perfeito composto: tenha cantado</b>	3. <b>Pretérito perfecto compuesto: haya cantado</b>
4. <b>Pretérito mais-que-perfeito composto: tivesse cantado</b>	4. <b>Pretérito pluscuamperfecto: hubiera o hubiese cantado</b>
5. <b>Futuro simples: cantar</b>	5. <b>Futuro imperfecto: cantare</b>
6. <b>Futuro composto: tiver cantado</b>	6. <b>Futuro perfecto: hubiere cantado</b>
MODO IMPERATIVO	
PORTUGUÉS	ESPAÑOL
1. <b>Presente afirmativo: canta</b>	1. <b>Presente afirmativo: canta</b>
2. <b>Presente negativo: não cantes</b>	2. <b>Presente negativo: no cantes</b>
FORMAS NOMINALES	
PORTUGUÉS	ESPAÑOL
1. <b>Infinitivo impessoal: cantar</b>	1. <b>Infinitivo simple: cantar</b>
2. —	2. <b>Infinitivo compuesto: haber cantado</b>
3. <b>Infinitivo pessoal simples: cantares</b>	3. —
4. <b>Infinitivo pessoal composto: ter cantado</b>	4. —
5. <b>Gerúndio simples: cantando</b>	5. <b>Gerundio simple: cantando</b>
6. <b>Gerúndio composto: tendo ou havendo cantado</b>	6. <b>Gerundio compuesto: habiendo cantado</b>
7. <b>Particípio: cantado</b>	7. <b>Cantado</b>

## MODO INDICATIVO – TIEMPOS SIMPLES – VERBOS REGULARES

A continuación, presentamos cuadros contrastivos de las conjugaciones de los tiempos simples del modo indicativo —verbos regulares— del portugués y del español, seguidos de un breve análisis:

Cuadro 2

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
PRESENTE			PRESENTE		
1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR	1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR
<b>o</b>	<b>O</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>O</b>	<b>o</b>
<b>as</b>	<b>Es</b>	<b>es</b>	<b>as</b>	<b>Es</b>	<b>es</b>
<b>a</b>	<b>E</b>	<b>e</b>	<b>a</b>	<b>E</b>	<b>e</b>
<b>amos</b>	<b>emos</b>	<b>imos</b>	<b>amos</b>	<b>Emos</b>	<b>imos</b>
<i>ais</i>	<i>Eis</i>	<i>is</i>	<i>áis</i>	<i>Éis</i>	<i>ís</i>
<b>am</b>	<b>Em</b>	<b>em</b>	<b>an</b>	<b>En</b>	<b>En</b>

Las conjugaciones del presente de indicativo de los dos idiomas coinciden. Hay solo una divergencia en relación a la acentuación ortográfica en la segunda persona del plural. En general, este tiempo no ofrece implicaciones significativas al proceso de enseñanza/aprendizaje.

Cuadro 3

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
PRETÉRITO IMPERFEITO			PRETÉRITO IMPERFECTO		
1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR	1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR
<i>ava</i>	<b>la</b>	<b>ia</b>	<i>aba</i>	<b>Ía</b>	<b>ía</b>
<i>avas</i>	<b>las</b>	<b>ias</b>	<i>abas</i>	<b>Ías</b>	<b>ías</b>
<i>ava</i>	<b>la</b>	<b>ia</b>	<i>aba</i>	<b>Ía</b>	<b>ía</b>
<i>ávamos</i>	<b>íamos</b>	<b>íamos</b>	<i>ábamos</i>	<b>Íamos</b>	<b>íamos</b>
<i>aveis</i>	<i>Íeis</i>	<i>íeis</i>	<i>abais</i>	<i>Íais</i>	<i>íais</i>
<i>avam</i>	<b>lam</b>	<b>iam</b>	<i>aban</i>	<b>Ían</b>	<b>ían</b>

Las conjugaciones del pretérito imperfecto de los dos idiomas presentan diferencias ortográficas relacionadas a las terminaciones de la segunda persona del plural —los morfemas flexivos de persona en español se mantienen iguales a todas las otras personas y en portugués no— hay el cambio de *a* por *e* en todas las conjugaciones. Hay diferencias relacionadas a los verbos de primera conjugación —oposición B/V— que, en general, señalan alguna dificultad para el aprendiz. Hay, también, divergencias en lo que se refiere a la acentuación ortográfica en prácticamente todas las personas; sin embargo, estas divergencias no señalan implicaciones significativas en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Cuadro 4

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES			PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE		
1. <sup>a</sup> conjugación AR	2. <sup>a</sup> conjugación ER	3. <sup>a</sup> conjugación IR	1. <sup>a</sup> conjugación AR	2. <sup>a</sup> conjugación ER	3. <sup>a</sup> conjugación IR
<i>ei</i>	<i>l</i>	<i>i</i>	<i>é</i>	<i>í</i>	<i>í</i>
<b>aste</b>	<i>Este</i>	<i>iste</i>	<b>aste</b>	<i>Iste</i>	<i>iste</i>
<i>ou</i>	<i>Eu</i>	<i>iu</i>	<i>ó</i>	<i>ló</i>	<i>ió</i>
<b>amos</b>	<i>emos</i>	<i>imos</i>	<b>amos</b>	<i>Imos</i>	<i>imos</i>
<i>astes</i>	<i>estes</i>	<i>istes</i>	<i>asteis</i>	<i>Isteis</i>	<i>isteis</i>
<i>aram</i>	<i>eram</i>	<i>iram</i>	<i>aron</i>	<i>leron</i>	<i>ieron</i>

Las conjugaciones del pretérito perfecto simple de los dos idiomas presentan diferencias ortográficas relacionadas a las terminaciones de prácticamente todas las personas. En portugués, hay una tendencia al mantenimiento de los diptongos en los morfemas flexivos en la 1.<sup>a</sup> y en la 3.<sup>a</sup> personas del singular; ya, en español, hay la preferencia de diptongos en la 3.<sup>a</sup> del singular y en las 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> del plural. Además, en la lengua española hay una economía de terminaciones referentes a los verbos de segunda y de tercera conjugaciones, que permanecen iguales, hecho que no ocurre en la lengua portuguesa. En general, esas divergencias ofrecen dificultades significativas para el aprendiz y culminan en implicaciones importantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Cuadro 5

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
PRETÉRITO MAIS QUE PERFEITO SIMPLE					
1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR	1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR
<b>ara</b>	<b>Era</b>	<b>ira</b>	—	—	—
<b>aras</b>	<b>Eras</b>	<b>iras</b>	—	—	—
<b>ara</b>	<b>Era</b>	<b>ira</b>	—	—	—
<b>áramos</b>	<b>êramos</b>	<b>iramos</b>	—	—	—
<b>áreis</b>	<b>êreis</b>	<b>ireis</b>	—	—	—
<b>aram</b>	<b>eram</b>	<b>iram</b>	—	—	—

Como se puede observar, no hay un tiempo simple del modo indicativo de la lengua española que tenga equivalencia al tiempo simple *pretérito mais que perfeito* del indicativo de la lengua portuguesa. Este tiempo del portugués equivale al tiempo compuesto del indicativo del español pretérito pluscuamperfecto. Ejemplo: O médico avisa a família sobre os problemas de saúde do paciente (portugués)/El médico había avisado a la familia sobre los problemas de salud del paciente (español). Se debe destacar que el *pretérito mais que perfeito simples* del portugués está en desuso en el lenguaje coloquial, restringiéndose así, su uso a textos literarios o de carácter más formal. Como en portugués existe el *pretérito mais que perfeito composto* del indicativo —tinha cantado (cuadro 1)— las implicaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje no son tan severas en lo que se refiere al modo indicativo, sino, con relación al pretérito imperfecto del subjuntivo y sus formas cantara o cantase (cuadro 1).

Cuadro 6

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
FUTURO DO PRESENTE SIMPLES			FUTURO IMPERFECTO		
1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR	1.ª conjugación AR	2.ª conjugación ER	3.ª conjugación IR
<i>ei</i>	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	<i>é</i>	<i>É</i>	<i>é</i>
<b>Ás</b>	<b>Ás</b>	<b>ás</b>	<b>ás</b>	<b>Ás</b>	<b>ás</b>
<b>Á</b>	<b>Á</b>	<b>á</b>	<b>á</b>	<b>Á</b>	<b>á</b>
<b>Emos</b>	<b>emos</b>	<b>emos</b>	<b>emos</b>	<b>Emos</b>	<b>emos</b>
<b>Éis</b>	<b>Éis</b>	<b>éis</b>	<b>éis</b>	<b>Éis</b>	<b>éis</b>
<b>Ão</b>	<b>Ão</b>	<b>ão</b>	<b>án</b>	<b>Án</b>	<b>án</b>

Las conjugaciones del futuro del presente simple del portugués y del futuro imperfecto del español coinciden. Hay solo una tendencia al mantenimiento de diptongos en la 1.<sup>a</sup> persona de singular en la lengua española, hecho que no ocurre en la lengua portuguesa. En general, este tiempo no ofrece implicaciones significativas al proceso de enseñanza/aprendizaje.

Cuadro 7

MODO INDICATIVO					
PORTUGUÉS			ESPAÑOL		
FUTURO DO PRETÉRITO			CONDICIONAL		
1. <sup>a</sup> conjugación AR	2. <sup>a</sup> conjugación ER	3. <sup>a</sup> conjugación IR	1. <sup>a</sup> conjugación AR	2. <sup>a</sup> conjugación ER	3. <sup>a</sup> conjugación IR
<b>ia</b>	<b>la</b>	<b>ia</b>	<b>ía</b>	<b>ía</b>	<b>ía</b>
<b>ias</b>	<b>las</b>	<b>ias</b>	<b>ías</b>	<b>ías</b>	<b>ías</b>
<b>ia</b>	<b>la</b>	<b>ia</b>	<b>ía</b>	<b>ía</b>	<b>ía</b>
<b>íamos</b>	<b>íamos</b>	<b>íamos</b>	<b>íamos</b>	<b>íamos</b>	<b>íamos</b>
<i>íeis</i>	<i>íeis</i>	<i>íeis</i>	<i>íais</i>	<i>íais</i>	<i>íais</i>
<b>iam</b>	<b>lam</b>	<b>iam</b>	<b>ían</b>	<b>ían</b>	<b>ían</b>

Las conjugaciones del *futuro do pretérito* del portugués y del condicional del español coinciden. Se puede observar, sin embargo, el mismo fenómeno constatado en el pretérito imperfecto: una divergencia relacionada a los morfemas flexivos de persona de la 2.<sup>a</sup> persona del plural que en español se mantienen igual a todas las otras personas y en portugués no —hay el cambio de a por e en todas las conjugaciones. En general, este tiempo no ofrece implicaciones significativas al proceso de enseñanza/aprendizaje.

## CONSIDERACIONES FINALES

No tenemos el objetivo, aquí, de agotar un tema tan complejo; hay todavía otros aspectos contrastivos que no fueron abordados. La estructura del modo indicativo es la base para la comprensión del restante del resto de la problemática referente a los paradigmas verbales. A partir de él es posible entender mejor la estructura de los verbos irregulares, por ejemplo, e incluso, la formación de los modos subjuntivo e imperativo.

Después de observar los principales puntos de convergencia y de divergencia de los tiempos simples del modo indicativo de la lengua portuguesa y de la lengua española, podemos concluir que existen elementos bastantes significativos que deben ser considerados en las reflexiones sobre la enseñanza de tiempos verbales

españoles a aprendices brasileños. El reconocimiento de la necesidad de considerar un análisis con las características presentadas en este estudio del restante de los paradigmas verbales de los dos idiomas posibilitaría la conformación de una rica fuente de subsidios para la elaboración de materiales didácticos específicos para la enseñanza de tal temática.

## BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, Ignacio, 1990, *Indicativo y subjuntivo*, Colección Gramática del Español, Madrid, Taurus Universitaria.
- BOSQUE, Ignacio, y DEMONTE, Violeta, 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española. Las construcciones sintácticas fundamentales/Relaciones temporales, aspectuales y modales*, Colección Nebrija y Bello, Madrid, Espasa Calpe.
- BUENO, Francisco da Silveira, 1955, *A formação histórica da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica.
- CINTRA, Lindley y FERREIRA CUNHA, Celso, 1985, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira.
- DICCIONARIO SOPENA, 1984, *Los quince mil verbos españoles – su gramática, clasificación y conjugación*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena.
- DURÃO, Adja B. A. Barbieri, 2004, *Análisis de errores e interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués*, Londrina, Ed. UEL.
- DURÃO, Adja B. A. Barbieri, y ANDRADE, Otávio G. (org), 2000, *Problemas de ensino/aprendizagem de brasileiros aprendizes de español*, Londrina, Ed. da UEL.
- EBNETER, T., 1982, *Lingüística Aplicada*, Madrid, Gredos.
- FARACO y MOURA, 1998, *Gramática*, São Paulo, Editora Ática.
- FERNÁNDEZ, Sonsoles, 1997, *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, 1999, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
- LAPA, M. Rodrigues, 1999, *Estilística da Língua Portuguesa*, São Paulo, Martins Fontes.
- MASSIP, Vicente, 1999, *Gramática española para brasileños. Morfosintaxis*, Tomo I, Barcelona, Difusión.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1996, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- SANTOS GARGALLO, Isabel, 1999, *Lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros.
- SANTOS GARGALLO, Isabel, y VISEDO ORDEN, Isabel, 1996, *Catálogo de materiales didácticos para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Instituto Cervantes.
- VÁSQUEZ CUESTA, Pilar, y MENDEZ DA LUZ, Maria Albertina, 1971, *Gramática portuguesa*, Madrid, Gredos.